

Ponencia

# El Rey Arturo y sus Caballeros de la Mesa Redonda

*Aproximaciones a la apropiación de la  
leyenda en Chile*

*Domingo 12 de Abril de 2015  
18:00 hrs.*

*Plaza Chile-Perú*

*(Príncipe de Gales esquina Salvador Izquierdo)  
3ra Fiesta del Libro en La Reina*

*Expone: Julio Garrido Letelier*

Miembro de la Sociedad Artúrica Internacional y del grupo de investigación CLYTIAR, de la Universidad de Valladolid, España.



## Entrada Liberada



## El Rey Arturo y sus Caballeros de la Mesa Redonda



*Aproximaciones a la apropiación de la leyenda en Chile*

*Julio Garrido Letelier*  
2015



## El Rey Arturo en la Cultura Popular



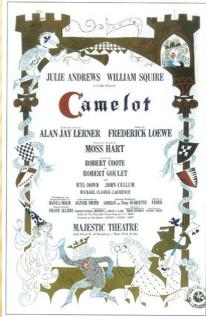
## Arturo en la Cultura Popular



## Arturo en la Cultura Popular



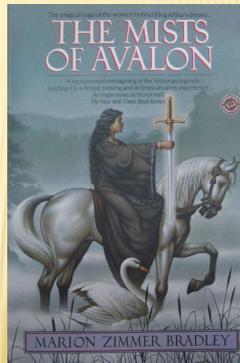
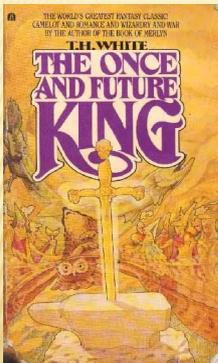
### Arturo en la Cultura Popular



### Arturo en la Cultura Popular



### Arturo en la Cultura Popular



### Arturo en la Cultura Popular



## Arturo en la Cultura Popular



## Arturo en la Cultura Popular

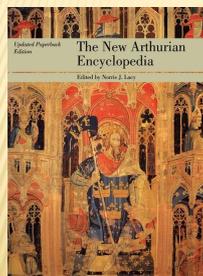


## Arturo en la Cultura Popular



## Arturo en la Cultura Popular

Norris J. Lacy



## Resumen de la Tradición Literaria



## Resumen de la Tradición Literaria

1136 – Godofredo de Monmouth – *Historia Regum Britanniae*

1169-81 – Chrétien de Troyes – *Romances Artúricos*

1215-30 – Anónimo - *Ciclo Lancelot-Grial*

1250 – Anónimo – *Tristán en Prosa*

1469-70 – Sir Thomas Malory – *Le Morte Darthur*

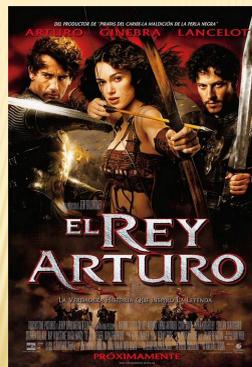
1859-85 – Alfred Tennyson – *Idylls of the King*



## El Rey Arturo en Chile



## Arturo en Chile





## Diego Dublé Urrutia

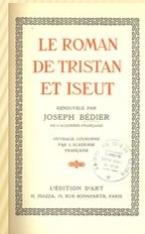


*Si yo fuera un caballero  
de los tiempos medievales,  
por tus manos imperiales  
y por tu cuello altanero,  
haría morder la tierra  
y renegar de su dama  
a los Nueve de la fama  
y al mismo Artús de Inglaterra.*

*III – A Roxana  
Hojas de Album, 1902*

memoriachilena.cl

## Diego Dublé Urrutia



Libros de su colección privada, posiblemente adquiridos en su estada en Francia.

www.chileparaninos.cl

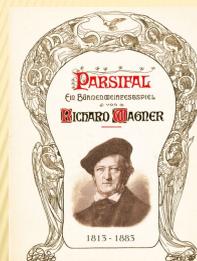
## Operas de Wagner en el Teatro Municipal



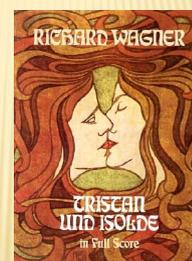
Década de 1920

## Operas de Wagner en el Teatro Municipal

Director: Giulio Falconi



Estreno en 1920



Estreno en 1928

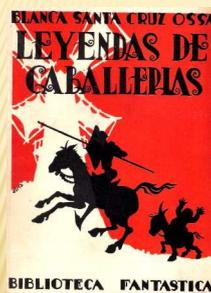
## Luis Oyarzún



"Cuando voy a la Biblioteca, me mareo entre tanto volumen. Desde que llegué, he leído el 'Amadís de Gaula', 'Palmerín de Inglaterra' y 'Las Mocedades del Cid' de Don Guillén de Castro. Las tres son obras bonitas. Las primeras adolecen, es claro, de falta de profundidad, como que son el reflejo de una época guerrera y cabalresca, que tenía por dios terrenal al honor. La humanidad se exalta en proezas, y, envuelta en el manto de la fuerza de las armas, se lanza, gallarda y estólida, a recorrer el mundo". (1936)

## Leyendas de Caballerías

Blanca Santa Cruz Ossa. 1938



Cubierta e ilustración interior

## Leyendas de Caballerías

Blanca Santa Cruz Ossa. 1938

- 1) El Doncel del Mar (Amadís de Gaula)
- 2) Algunas aventuras de don Quijote de la Mancha.
- 3) El Rey Arturo.
- 4) El Caballero del Cisne (Lohengrin)
- 5) Lanzarote del Lago
- 6) La Balada de Rolando
- 7) El Príncipe Marmitón (Gareth de Orkney)
- 8) El Caballero del Espejo (Britomarte)
- 9) El Gavilán Derrotado (Erec y Enide)
- 10) De Carbonero a Caballero (Othon)

## Leyendas de Caballerías

Blanca Santa Cruz Ossa. 1938



Santiago, 10 de Septiembre de 1936

HOY SE DECRETO LO QUE SIGUE

No. 8330 - Vistos los antecedentes, decreto. Apruébanse como textos auxiliares de lectura para los alumnos del 1er ciclo de las humanidades la colección de cuentos, tradiciones y leyendas de todos los países recopilados bajo el título de "BIBLIOTECA FANTÁSTICA" por doña Blanca Santa Cruz Ossa - Tómese razón y comuníquese. - A. ALESSANDRI, Francisco Garcés Gana.

## Legendas de Caballerías

*Blanca Santa Cruz Ossa. 1938*

Para ser caballero, queridos niños, se puede haber nacido en humilde cuna, y aún haber sido carbonero, - como lo veréis en estas leyendas - pero hay que tener ciertas cualidades: 'valiente, generoso, leal a su palabra y a todos sus compromisos, decir siempre la verdad, ser delicado con las damas y defensor del oprimido'

## Los Caballeros del Rey Arturo

*Película*



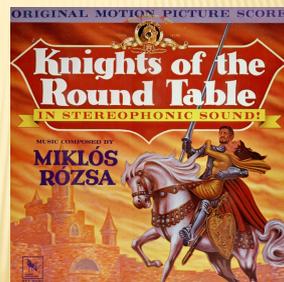
Afiche de la película. 1953

## Los Caballeros del Rey Arturo

*Película*



Fotogramas de la película. 1953



Disco con la música original de Miklos Rozsa. 1953

## Los Caballeros del Rey Arturo

*Película*



Cine Metro, ubicado en calle Bandera.  
Inaugurado en 1937

Fuente: La Tercera

## Los Caballeros del Rey Arturo

Película



Gardner resulta fría como la reina Guinevere. Robert Taylor atraviesa siempre tal vez demasiado "moderno" en sus actitudes; excelente Mel Ferrer como el Rey Arturo, pero no a quien le dio dignidad. Los demás, curules. En resumen: una bella aventura romántica con espléndido colorido. Sobre la presentación sólo hay escenas detalles que desentonan, como las "inteligentes" actuaciones del caballo de Sir Lancelot (Robert Taylor) que más parecen de un film de Roy Rogers que de época. Para grandes y chicos.

Crítica de la revista Ecran. 1954

## Los Caballeros del Rey Arturo

Libro Editorial Zig-Zag. José María Navasal



Portada del libro. 1954

## Ediciones Juveniles



## Ediciones Juveniles



# Orígenes de la Apropiación



# Orígenes de la Apropiación

Traducciones Castellanas



# Orígenes de la Apropiación

Libros de Caballería Castellanos



# Orígenes de la Apropiación

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Miguel de Cervantes. 1605-15



## Orígenes de la Apropiación

*El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Miguel de Cervantes. 1605-15*

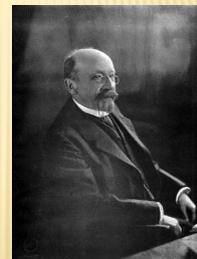


## Orígenes de la Apropiación

*José Toribio Medina*

“Es fácil inducir que en los comienzos del siglo XVII ya la obra de Cervantes debe haber sido de lectura no escasa en los virreinos de México y el Perú, pasando en este a sus provincias interiores [...] Mas, la popularidad debió de haber durado poco, y, en todo caso, motivos tenemos para creer que jamás alcanzó hasta Chile”.

“si algo hubieron de leer nuestros abuelos, no fueron otros libros que los de filosofía o místicos o de alguna otra índole religiosa”



## Orígenes de la Apropiación

*José Toribio Medina*



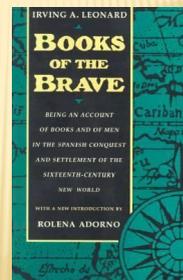
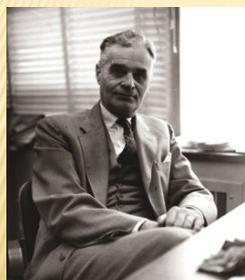
Catálogo de libros prohibidos, 1564.



Ausencia de ejemplares en catálogos y bibliotecas del siglo XIX.

## Orígenes de la Apropiación

*Irving A. Leonard*



## Orígenes de la Apropiación

Irving A. Leonard



Influencia de romances de ficción en los conquistadores



Enfoque social en el estudio histórico

## Nuevos Antecedentes

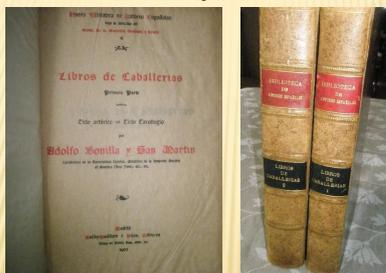
Biblioteca de la Recoleta Dominica



Segundo Libro del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha.  
Siglo XVIII

## Nuevos Antecedentes

Biblioteca de la Recoleta Dominica



Libros de Caballerías, dos tomos. Adolfo Bonilla y San Martín, 1907

## Ponencia El Rey Arturo y sus Caballeros de la Mesa Redonda

Aproximaciones a la apropiación de la  
leyenda en Chile

Domingo 12 de Abril de 2015  
18:00 hrs.

Plaza Chile-Perú  
(Príncipe de Gales esquina Salvador Izquierdo)  
3ra Fiesta del Libro en La Reina

Expone: Julio Garrido Letelier  
Miembro de la Sociedad Artúrica Internacional y del  
grupo de investigación CLYTHAR, de la Universidad de  
Valladolid, España.



Entrada Liberada

Programa de enriquecimiento curricular

# El Rey Arturo y sus Caballeros de la Mesa Redonda

*La leyenda en Chile y el mundo*



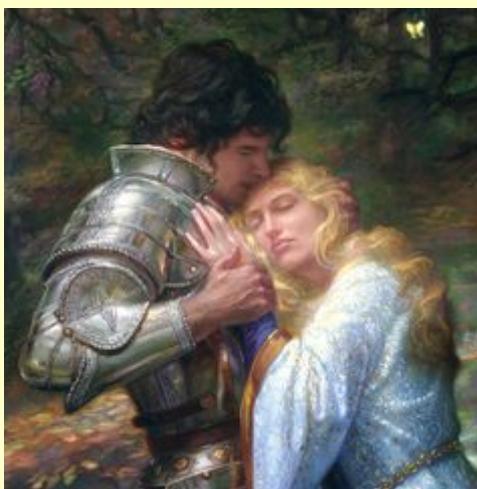
*Clase única*



# El Rey Arturo y sus Caballeros de la Mesa Redonda

*La leyenda en Chile y el mundo*

Se puede afirmar con seguridad que la leyenda del Rey Arturo y sus Caballeros de la Mesa Redonda, y su subsecuente mediatización y difusión, comprende un fenómeno cultural de alcance mundial, tanto en su estudio académico como en su profundo arraigo en



la cultura popular. Esto lo convierte en un ideario que requiere de análisis, reflexión y comprensión. Chile no se ha quedado atrás en la adopción de este imaginario, y evidencias de la lectura y conocimiento de las aventuras caballerescas se extienden por todo el siglo XX. ¿Qué ha hecho familiar una tradición de tan lejana procedencia? ¿Cuándo y cómo se origina? El que sólo se puedan responder estas preguntas con supuestos habla del amplio campo que se presenta por explorar.

Esta exposición busca una primera aproximación a estas temáticas, a través de una didáctica revisión del material y su recepción en territorio nacional desde el siglo XVI hasta la actualidad, siguiendo esquivas pistas, y repasando importantes personalidades que han contribuido a la investigación histórica del libro en Chile, en busca dar luz sobre algunas de nuestras interrogantes.

## ¿Por qué ofrecer este tema a los estudiantes chilenos?

Entender cómo los chilenos nos apropiamos de vertientes culturales de origen lejano, como es el caso de este mítico soberano, la Mesa Redonda, el mago Merlín y la espada en la piedra, nos acerca a la comprensión de un bloque más en la construcción de nuestra identidad, un tema de amplio y permanente debate que es abordado en la Enseñanza Media.

Las historias y relatos de origen artúrico mantienen hoy en día un público cautivo, ya sea a través de literatura como de otros medios, destacando el cine y los videojuegos. Esto vuelve relevante una profundización en



el personaje literario que da origen a estas adaptaciones, reafirmando y complementando los estudios de historia de la literatura presentes en el plan curricular escolar.

Por último, la noción del conocimiento como un territorio que, lejos de ser fijo e inalterable, puede ser permanente explorado y redescubierto, será incentivada por la última parte de la clase; poniéndose en duda las verdades asumidas respecto a nuestra historia del libro en Chile, se invita a nuevas indagaciones e investigaciones al respecto.

## Objetivos

Al finalizar la exposición, los estudiantes podrán:



a) Reconocer a la figura literaria y mítica de Arturo, como un conjunto de relatos en permanente desarrollo.

b) Entender la dinámica de apropiación cultural que realiza y ha realizado Chile a través de su historia, como aspecto fundamental en la definición de nuestros rasgos identitarios.

c) Aproximarse a aspectos principales concernientes a la difusión y recepción de literatura española en Latinoamérica durante la conquista y la colonia.

## Contenidos

**Los contenidos serán entregados didácticamente, acudiendo a una ilustración profusa de cada aspecto, así como una invitación permanente al diálogo y al debate.**

### **1.- El Rey Arturo en la Cultura Popular.**

*Panorama general del sinnúmero de adaptaciones mediáticas y arraigo en la cultura.*

### **2.- Resumen de la Tradición Literaria.**

*Breve exposición de los hitos literarios más importantes en el desarrollo temprano de la leyenda, desde la edad media hasta fines del siglo XV.*

### 3.- Estructura general del relato.

*Sinopsis de los aspectos más identificativos del entramado narrativo de la tradición artúrica.*

### 4.- El Rey Arturo en Chile.

*Recorrido por los indicios más importantes de la recepción artúrica en Chile en el siglo XX y XXI, a través de libros, publicaciones, películas y obras escénicas.*

### 5.- Orígenes de la apropiación.

*Invitación a la investigación, detallando los aspectos más relevantes de las teorías sobre la internación de literatura española en Latinoamérica, en busca de los orígenes de la llegada de la leyenda a Chile.*

## Especificaciones

**Duración aproximada:** Dos horas pedagógicas. 1 hora y 30 minutos.

#### Requerimientos Técnicos:

- Data Show para presentación de diapositivas.
- Si el salón es de gran capacidad, se requerirá amplificación para el expositor.
- Mesa o podio para sostener material de apoyo y computador personal del monitor.

## Monitor y expositor

**Julio Garrido Letelier.**

Teléfono: 84090454.

Correo electrónico: julio.garrido.letelier@gmail.com



Julio Garrido Letelier es Licenciado en Artes de la Universidad de Chile y actual estudiante de Máster en Historia y Gestión del Patrimonio Cultural, Universidad de los Andes. Es miembro de la *International Arthurian Society*, y parte del grupo de investigación *CLYTIAR, Cultura, Literatura y Traducción Ibero-Artúrica* de la Universidad de Valladolid, España. Como investigador independiente, estudia el fenómeno de apropiación de la tradición artúrica en territorio americano, enfocado en Chile.

# 3ª FIESTA DEL LIBRO EN LA REINA

LETRAS SIN FRONTERAS

PAÍS INVITADO PERÚ



ENTRADA LIBERADA

9-19 ABRIL 2015

11:00 A 22:00 hrs.

PLAZA CHILE-PERÚ

(P. de Gales esquina Salvador Izquierdo)

Más info en [nanans.lareina.net](http://nanans.lareina.net)

[nanans.usulnauralareina.net](http://nanans.usulnauralareina.net)

**JUEVES 9 DE ABRIL**  
**INICIO FIESTA DEL LIBRO**

**19:00** Lanzamiento libro "Renoval" de José Joaquín Saavedra, Imbunche Ediciones.

**20:00** HOMENAJE A PEDRO LEMEBEL  
"La Reina Desnuda"

Ponencias, performances, baile y canto, videos.



**VIERNES 10 DE ABRIL**

**18:00** Ponencia "La TV, los Medios Digitales y su Relación con La Comprensión Lectora" de Francisco Huneus, director Editorial Cuatro Vientos.

**19:00** Lanzamiento libro: "La Estética de la Derrota" de los escritores Alberto Mayol, Tomás Moulian, Carlos Ruz. Editorial Blimundos.

**20:30** PRESENTACIÓN LIBRO "Historias que nos Unen" con su autor Daniel Parodi (escritor e historiador peruano) y Luis López Aliaga, escritor.

**21:30** Cine "Pantaleón y las Visitadoras" de Francisco Lombardi (mayores de 18 años)

**SÁBADO 11 DE ABRIL**  
**INAUGURACIÓN FIESTA DEL LIBRO**

**12:00** Inicio de carnavales y comparsa desde Monolito Violeta Parra (La Cañada con Mateo Toro y Zambrano) hasta la plaza Chile Perú.

**13:00** HOMENAJE A CHABUCA GRANDA con la presencia de Teresa Fuller, hija de Chabuca y Presidenta de la Organización Cultural Chabuca Granda.



**MÚSICA EN VIVO CON "LOS EMBAJADORES CRIOLLOS"  
Y PINTURA IN SITU**

## ... CONTINUACIÓN SÁBADO 11 DE ABRIL

**16:00** Lanzamiento libro "Opúsculo de Versos y Aforismos" de Vicente Painel, profesor de Filosofía. Editorial Signo.

**17:00** Presentación libro "Antes de Chile Actual", del autor Luis Moulian. Editorial Blimundos.

**18:00** Presentación Catálogo 2015 / Libros de Editorial Amapola.

**19:30** ENCUENTRO DE EDITORES con Víctor Ruiz, director de Editorial Santuario; Jerónimo Pimentel, editor de Planeta-Perú; Álvaro Lasso, director de editorial Estruendomudo (Perú); Julio Sau, Presidente de la Cámara Chilena del Libro; María José Thomas editor de Ocho Libros y Arturo Infante, Director Editorial Catalonia.  
CONDUCE: Cecilia Rovaretti, periodista y conductora radial.

**21:00** Música en vivo: "Ritmo, Sabor y Cajón"

## DOMINGO 12 DE ABRIL

**11:00** Presentación libro "Migrantes" del escritor Felipe Reyes. Ventana- Abierta Ediciones.

**12:30** HOMENAJE A LA LITERATURA PERUANA con Víctor Ruiz poeta, Jerónimo Pimentel escritor, periodista y editor; y Álvaro Lasso, editor.

CONDUCE: Alejandro Neyra escritor y diplomático



**16:00** Presentación libro "PNL: Mentes Brillantes, los 100 Secretos de Da Vinci" Editorial Carlos Quiroga.

**17:00** Presentación libro "Carne de Estatua: Allende Caricatura y Monumento" del escritor Jorge Montealegre. Ediciones Mandrágora.

**18:00** El Rey Arturo y sus Caballeros de la Mesa Redonda, aproximaciones a la apropiación de la leyenda en Chile con Julio Garrido, investigador, músico, Facultad de Artes Universidad de Chile.

**19:30** ENCUENTRO DE POESÍA Y NARRATIVA PERUANO-CHILENA con Víctor Ruiz poeta; Jerónimo Pimentel, escritor y Alejandro Neyra, escritor (Perú) y Álvaro Bisama escritor; Diego Zuniga escritor y Elvira Hernández, poeta (Chile)

CONDUCE: Erick Pohlhammer poeta y comunicador

**21:00** "Napalé" (folclore- fusión)

## LUNES 13 DE ABRIL

20:00 Documental histórico sobre el escritor y poeta César Vallejo.

## MARTES 14 DE ABRIL

19:00 Lanzamiento sobre revista *Multitud*, con Daniel Rosas, investigador experto en vida y obra de Pablo de Rohka. Editorial Das Capital.

20:00 Lanzamiento libro "Historia Oral y Visual de una Población de Recoleta" con Daniel Jadue, Alcalde de Recoleta, y lanzamiento de la investigación "Rescatando la memoria histórica de Villa La Reina" con los alumnos del Liceo E.M. de Hostos Javiera Gonzalez y Jorge Aguirre y su profesora guía, Belén Meneses.  
CONDUCE: Raúl Donckaster, Alcalde de La Reina.

21:30 Cine "Ojos que no Ven" de Francisco Lombardi.

## MIÉRCOLES 15 DE ABRIL

19:00 Presentación libro "Cuando la Voz Sale del Nido", autor Taller de literatura Renoval. Editorial Mundo Divididos.

20:00 Presentación libro de poesía y gráfica de Chile-Perú "Plexo- Perú" con sus autores Luis Alonso Cruz, poeta (Perú) y Marco Dúran, Grabador e ilustrador (Chile) Grupo de Investigaciones Poéticas Casa Azul.

21:00 Cine "Mariposa Negra" de Francisco Lombardi

## JUEVES 16 DE ABRIL

19:00 UNIDAD POÉTICA MÓVIL: acciones y lecturas poéticas con Jorge Ragal, Erick Polhappy, Ricardo García-Huidobro.

20:00 DIÁLOGO SOBRE LA COCINA PERUANA con Rosario Olivas, escritora, historiadora de gastronomía, Universidad de San Martín de Porres (Perú) y Ruper de Nola, cronista y escritor (Chile)



21:00 Cine "Días de Santiago" de Josué Méndez.

## VIERNES 17 DE ABRIL

19:00 Presentación libro "Un Golpe de Agua" de Paula Carrasco. Editorial fondo de Cultura Económica

20:00 ENCUENTRO DE EDITORES INDEPENDIENTES con Leonardo Dolores, fundador de Sello Animal de Invierno; Karina Pacheco, fundadora del Sello Ceques (Perú) y Guido Arroyo, director de Alquimia Ediciones y Paulo Slachevesky, director de LOM Ediciones (Chile)  
CONDUCE: Dauno Tótoro, director de Celbo Ediciones

21:30 Música con Mijo (fusión)

## SÁBADO 18 DE ABRIL

**11:00** Presentación libro "Nacimiento, el Editor de los Chilenos" de Felipe Reyes. Ganador del concurso Escrituras de la Memoria 2013. Ventana Abierta Editores. PRESENTA René Naranjo.

**12:00** Ponencia "La Ruta del Cacao" con Grace Cabrera, Gerenta General de Juan Antonio Chocolates.

**13:00** SESIÓN DE CATA Y MARIDAJE con Rosario Olivas, escritora, historiadora de gastronomía, Universidad de San Martín de Porres (Perú) y Harriet Narhwołd, Presidenta del Círculo de Cronistas Gastronómicos y del Vino (CHILE).

**18:00** Presentación libros "Inocencia" de Juan Riquelme Lagos, escritor residente en Berlín y "Dos Soles y un Adán" de la académica en germanística Cecilia Maldonado, Editorial Signo.

**19:00** PRESENTACIÓN LIBRO "Cocina Arequipena" con su autor Alonso Ruiz Rosas poeta (Perú) y Javier Maldonado, escritor e investigador (Chile)

**20:00** DIÁLOGO SOBRE LITERATURA ESCRITA POR MUJERES con Karina Pacheco escritora y antropóloga (Perú); Mónica Echeverría escritora y actriz; María José Viera-Gallo, escritora y Marisol Vera, directora Editorial Cuarto Propio y Presidenta de la Asociación de Editores Chilenos (Chile)

CONDUCE: Alejandro Neyra, escritor (Perú)

**21:30** Música Cacho de Cabra (Afro Perú Jazz)

## DOMINGO 19 DE ABRIL

**11:00** Simultánea de ajedrez, aporte Signo Editorial

**11:30** Lanzamiento libro "De Ñuñuhue a la Reina" de Carlos Álvarez, Mandrágora Ediciones.

**12:30** Música infantil con Intili Moscas

**16:00** Cine niños: " Piratas del Callao" de Eduardo Schuldt

**18:00** LITERATURA Y VIOLENCIA con Lucero de Vivanco, Doctora en literatura y Karina Pacheco, escritora y antropóloga (Perú), Alejandra Costamagna, escritora y periodista; Natalia Berbelagua, escritora (Chile)

**19:00** LECTURA DE POESÍA con Alonso Ruiz Rosas, poeta peruano y Andrea Brandes, poeta chilena.

**20:00** CLAUSURA DEL EVENTO con la presencia de Teresa Fuller (Perú) autoridades escritores, editores, personalidades y público general.

**20:30** Música: "Y se llama Perú"

# 3ª FIESTA DEL LIBRO EN LA REINA

LETRAS SIN FRONTERAS

PAÍS INVITADO PERÚ



ENTRADA LIBERADA

9-19 ABRIL 2015

11:00 A 22:00 hrs.

PLAZA CHILE-PERÚ

(P. de Gales esquina Salvador Izquierdo)

Más info en [www.lareina.net](http://www.lareina.net)

[www.usulnacionalareina.net](http://www.usulnacionalareina.net)

LaReina



Invita Municipalidad de